

Argentina e Irlanda: un diálogo cultural



Argentina and Ireland:
a cultural dialogue

Editoras:
María Graciela Eliggi
Graciela Obert
UNLPam



Argentina e Irlanda : un diálogo cultural = Argentina and Ireland : a cultural dialogue / Rita Duffy ... [et al.] ;

Editado por María Graciela Eliggi ; Graciela Obert . - 1a edición bilingüe - 485 páginas- Santa Rosa :

Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa, 2026.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-863-559-4

1. Migración. 2. Argentina. 3. Irlanda. I. Duffy, Rita II. Eliggi, María Graciela, ed. Obert, Graciela, ed. III.

CDD 591.568

Imagen de tapa:

Rita Duffy

Fecha, Localidad, Provincia
Enero 2026, Santa Rosa, La Pampa

Edición:
María Graciela Eliggi y Graciela Obert

Diseño y maquetación:

Sofi Eliggi @ideassobran

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA

Rector: Oscar Daniel Alpa
Vicerrectora: María Ema Martin

EdUNLPam
Presidenta: Lucía Colombato
Director: Rodolfo David Rodríguez

ISBN 978-950-863-559-4

©Cumplido con lo que marca la ley 11723
La reproducción total o parcial de
esta publicación, no autorizada por el
autor, viola los derechos reservados.
Cualquier utilización debe ser previamente
autorizada.

EdUNLPam 2026
Cnel. Gil 353 PB - CP L6300DUG
Santa Rosa - La Pampa - Argentina

Consejo Editor:
Gustavo Walter Bertotto
María Marcela Domínguez
Fernando Colli
Edith Alvarellós / Julieta Soncini
Carla Suárez / Daniel Omar Maizon
Natalia Monge / Agustina Manso
María Pía Bruno / Laura Noemí Azcona
Alicia María Vignatti / Oscar Alfredo Testa
Gabriela Bertolotto / Marite Zaldarriaga Gimenez
María de los Angeles Bruni / Natalia Cazaux
María Soledad Mieza / Araceli Elisabet Hernández



CÁTEDRA DE ESTUDIOS
IRLANDESES W.B. YEATS



CÁTEDRA LIBRE
EXTRACURRICULAR
DE ESTUDIOS IRLANDESES Y
DE LA DIÁSPORA IRLANDESA



Cátedra Extraordinaria
Eavan Boland - Anne Enright
de Estudios Irlandeses

ENCUENTROS DE LA DIÁSPORA

Eduardo Cormick

Los irlandeses se sumaron de manera temprana a la conformación de la sociedad argentina y de su cultura y re-gistran varios escritores destacados con ese origen: Benito Lynch, Rodolfo Walsh, José Sebastián Tallon, María Elena Walsh, Luis Alberto Murray, Liliana Doyle, Mónica Tra-cey, Esteban Moore, Susana Dillon y Teresa Deane Reddy, entre otros.

En mi libro *Entre gringos y criollos* (2006) hay un primer re lejo de esa integración entre los irlandeses (los “gringos”) y la población local (“los criollos”).

El vínculo entre poesía, gauchesca e inmigración fue abordado por Juan José Delaney en su “Diálogo entre el poeta y el zanjeador” incluido en el libro *El arpa y el océano*⁴, publicado en 2022, donde menciona de modo explícito la ascendencia irlandesa de José Hernández⁵.

Cuenta el narrador que el poeta había escuchado, a la distancia, cómo un zanjeador cantaba “The Wearing of the Green”⁶, mientras clavaba la pala en el suelo, de este

4 Delaney, Juan José. *El arpa y el océano*. Martínez (Bs As): El Gato Negro, 2022

5 Autor de Martín Fierro.

6 “The Wearing of the Green” es una balada acerca de la rebelión irlandesa de 1798 y de la prohibición de usar vestimenta de color verde. El tenor John Mc

modo:

El hombre de la pala habló primero:

—Hello

—¿Es inglés? —quiso saber el futuro poeta.

—Eh!

—Si nació usted en Inglaterra...

—¿Inglaterra? ¡"Inca la perra" tiene que decir!

Hay una intencionalidad en el autor al poner al zanjeador a cantar "The Wearing of the Green" y responder «Inca la perra» cuando se le pregunta si es inglés.

Coincidencia temática y temporal, en el mismo año 2022 publiqué el libro *Las huellas del olvido*⁷, que contiene el relato "El tío que se fue a la sierra", que se apoya en la estrofa de "El gaucho Martín Fierro" referida al inglés zanjeador, y tiene dos personajes: el inglés zanjeador, que en el relato se llama Tom, y Andrew, que llega a Bs As en el año 1872, el mismo año de publicación del *Martín Fierro*, con intención de encontrar a un tío que ha llegado muchos años antes a Bs As.

En *El gaucho Martín Fierro*, primera parte de la obra que escribió José Hernández, el narrador dice:

Cormack, nacido en Athlone, Westmeath, la popularizó a través de sus registros.

⁷ Cormick, Eduardo. *Las huellas del olvido*. Buenos Aires: El Bien del Sauce edita, 2022.

Hasta un inglés sanjiador
Que decía en la última guerra
Que él era de Inca la Perra
Y que no quería servir
Tuvo también que juir
a guarecerse en la sierra

Tras esta estrofa, el narrador hace decir al inglés:

—Ya me agarraron una vez. No habrá otra. Probaré suerte en el sur. Con los indios, si es que llego, estaré más tranquilo.

Es decir, el inglés “sanjiador”, que luego sabremos que se llama Tom, escapa a las sierras, al territorio de los indios.

Entre tanto, Andrew llega desde Irlanda a una desconocida Buenos Aires y pregunta por él en la capilla de San Roque, lugar importante en la historia de los irlandeses en Argentina, donde el padre Dillon le sugiere que busque al tío por Dolores.

Andrés llega a la pulpería de la que poco tiempo atrás se han llevado a Fierro, y de la que su tío huyó, para guarecerse en la sierra.

Entonces, para el cierre del relato ocurre este diálogo entre Andrew y el vasco Elisarriaga:

—Llega tarde, mocito. Se escapó la liebre.

— Ah — dijo Andrés, que no entendió la explicación — ¿Podría darme agua?
— ¿Agua? — quien quedó confundido esta vez fue el pulpero — No es lo que tomaba su tío. Venga, vamos adentro que le cuento la historia completa.

En “El tío que se fue a la sierra” se advierte la integración y asimilación del irlandés a los usos y costumbres del momento, su familiaridad con el mundo de la pulpería en la que interactúan criollos, gringos, indios.

El segundo punto de encuentro es alrededor de El caso del S.S. Dresden. Laura Izarra publicó en 2020 *O trauma Cultural: ressonâncias literárias irlandesas*⁸, en una edición bilingüe portugués-inglés, que incluye un trabajo sobre “Los niños mártires de La Vitícola”, de Santiago Boland. Este poema acompaña una nota del propio Boland en *La Nueva Provincia* de Bahía Blanca y refiere al arribo de familias irlandesas en 1889 en el SS Dresden, que parten tras el sueño de una colonia agrícola en la que tendrían, según les habían prometido, tierra, viviendas y alimento necesarios para instalarse en el lugar.

En un estremecedor poema de doce estrofas, Boland comienza:

8 Izarra, Laura P.Z. *O Trauma Cultural: ressonâncias literárias irlandesas*. São Paulo: FFLCH/USP, 2020.

Yo no sé si en La Vitícola podremos rastrear sus restos, sólo sé que allí cayeron, y eran muchos... más de un ciento. No sé si en razón del agua, de los fríos, de los vientos tal vez por vivir en carpas, en zanjas, a cielo abierto...

Michael Geraghty rescató este episodio, olvidado por la comunidad irlandesa y la bahiense, en la nota publicada en el *Buenos Aires Herald* del 17 de marzo de 1999, con el título de “Argentina: Land of Broken Promises”.⁹

“Vendimia amarga”, que forma parte también de *Las huellas del olvido*, cuenta el mismo episodio, en tiempo futuro, desde la primera persona de un colono que deja la casa para iniciar el viaje a Sudamérica, y acompaña todo su recorrido desde el inicio cargado de esperanza hasta un final pleno de desolación.

El último punto de contacto está entre “Los duendes hacen bromas”, también parte de *Las huellas del olvido*, y dos cuentos de Susana Dillon, “Tía Maggie en la ciudad” y “Veranos entre irlandeses y gauchos”, que integran *Los viejos cuentos de la tía Maggie*.¹⁰ El relato describe el espacio en el que crece Susana, su entorno rural y sus relaciones: Jacinto, niño de familia ranquel; los primos que viven con

9 Geraghty, Michael. “Argentina: Land of Broken Promises”. *Buenos Aires Herald*. 17/3/1999.

10 Dillon, Susana. *Los viejos cuentos de la tía Maggie*. Río Cuarto (Cba): Univ. Nac. de Río IV, 1997.

la tía Maggie, con quienes comparte sus juegos infantiles. En ese espacio de juego y de descubrimiento, Susana cuenta a Jacinto de los duendes, para ella leprechauns, que para Jacinto son tinguiritas, según le explica su padre.

Tras presenciar un partido de *hurling*¹¹, Susana le cuenta a Jacinto cómo es el juego. Pero cuando lo practican con sus primos y con Jacinto, ese deporte resulta llamarse pallitún para los ranqueles.

Estos textos muestran a los irlandeses (los “gringos”) y su interacción con los argentinos (los “criollos”) en territorios y momentos en los que se construía la sociedad argentina como la conocemos hoy.

11 Uno de los deportes más importantes para los irlandeses tanto en Irlanda como en el extranjero.

DIASPORIC ENCOUNTERS

Eduardo Cormick

The Irish were among the first to have an early participation in the make-up of Argentine society and of its cultural development contributing important names that would appear as part of Argentine literature. An interesting list of important Argentine writers has Irish ancestry that can be traced: Benito Lynch, Rodolfo Walsh, José Sebastián Tallon, María Elena Walsh, Luis Alberto Murray, Liliana Doyle, Mónica Tracey, Esteban Moore, Susana Dillon, Teresa Deane Reddy, among others.

The stories in my book *Entre gringos y criollos* (2006) show examples of the first integration attempts between the Irish (“gringos”) and the local population (“creoles”).

The connection between poetry, “gauchesca” literature and immigration was approached by Juan José Delaney, contemporary writer, in his story “Diálogo entre el poeta y el zanjeador”, which is part of the collection *El arpa y el océano* published in 2022 where an explicit reference is made to the Irish ancestry of José Hernández¹.

In that story the narrator mentions that, while doing

¹ *Martín Fierro*.

his job, he had heard, at a distance, a ditch-digger singing “The Wearing of the Green”², as the following dialogue shows:

The man with the shovel was the first to speak:

-Hello

-Are you English? -the future poet wanted to know.

-Huh?

-If you were born in England....

-England? “Inca la perra³” you must say!

There is a clear intention on the part of the author to make the ditch-digger sing “The Wearing of the Green” and even more to make him answer “Inca la perra” when asked if he was English- an expression of disgust- showing his indignation at being mistaken for an English man.

By mere chance in time and theme, that same year, 2022, I published my book *Las huellas del olvido*, another collection of short stories. “El tío que se fue a la sierra”, one of the stories, is based on the stanza from *El gaucho Martín Fierro* referring to the English ditch-digger and has two

2 “The Wearing of the Green” is a ballad about the 1798 Irish Rebellion and the prohibition to wear green clothes. The tenor John McCormack, born in Athlone, Westmeath, popularized the ballad singing it through his voice registers.

3 The narrator is playing with the word ‘Inglaterra’ and the expression ‘Inca la perra’ / son of a bitch.

characters: the ditch-digger called Tom and Andrew who arrived in Buenos Aires in 1872, the same year in which *Martín Fierro* was published, looking for an uncle who had reached Buenos Aires several years before.

In *El gaucho Martín Fierro*, the first part of the work by Miguel Hernández, the narrator says:

Hasta un inglés sanjiador // even an English
ditch-digger
Que decía en la última guerra // who in the last war
had said
Que él era de Inca la Perra // that he was from
Inca la Perra
Y que no quería server // and that he did not
want to fight
Tuvo también que juir // had to escape as well
a guarecerse en la sierra // to find shelter in the
hills

Following this stanza, the narrator makes the English man say:

-They caught me once. There won't be another one.
I'll try my luck in the south. With the natives, if I can make
it, I'll be more at ease there.

That is, the English ditch-digger, who later on the

readers know is Tom, escapes to the hills, to the territory of the natives.

Meanwhile, Andrew arrives from Ireland in an unknown Buenos Aires and asks about Tom at the San Roque Church, important place in the history of the Irish in Argentina, where Father Dillon suggests he could try and find his uncle in the area of Dolores and so he does.

Andrew arrives at the “pulpería” -grocery store and bar- from where some time before Fierro had been caught and from where his uncle had managed to escape to find shelter in the hills.

Thus, to provide closure to the story, the author introduces the following dialogue between Andrew and Elis-arriaga, a Basque man:

-You're late, young man. He's in the clear.

-Ah- said Andrew, not fully understanding what the man meant- Can you give me some water?

-Water? It was the bar tender who was confused now- That's not what your uncle would ask for. Come with me, let's get in and I'll tell you the full story.

In “El tío que se fue a la sierra” it is possible to see how the Irish integrated into the fabric of Argentine society,

assimilated the customs of those times and got familiarized with the world of the “pulpería”, that meeting point where creoles, gringos and natives interacted.

The second point of contact relates to the case of the SS Dresden.

In 2020, Laura Izarra published *O trauma Cultural: ressonâncias literárias irlandesas*, a bilingual Portuguese-English edition which includes the poem “Los niños mártires de La Vitícola”, a contribution by Santiago Boland together with an article published by the same author in the newspaper La Nueva Provincia from the city of Bahía Blanca, which refers to the arrival in 1889 on board the SS Dresden of Irish families in search of the dream of establishing on a rural colony where they would, according to what they had been promised, have access to land, housing and food, the basic and necessary elements to settle there.

Boland begins his heart-breaking poem composed of twelve stanzas with the following lines

Yo no sé si en La Vitícola podremos rastrear
sus restos,

sólo sé que allí cayeron, y eran muchos... más
de un ciento.

No sé si en razón del agua, de los fríos, de los
vientos

tal vez por vivir en carpas, en zanjás, a cielo
abierto...

I don't know if in La Vitícola we could trace their remains,

() Only know that there they died, lots of them... more than a hundred.

Was it water, cold or winds

Maybe living in tents, ditches, open-air...

Michael Geraghty recovered the Dresden affair, forgotten by the Irish community in Argentina and by that of Bahía Blanca, in particular, in his article published in The Buenos Aires Herald on March 17 1999 under the title "Argentina: Land of Broken Promises".

"Vendimia amarga", another story which is also part of *Las huellas del olvido*, narrates the same episode, in a future time, an account told in first person, that of a settler who leaves his home to begin a journey to South America, full of hope and good wishes, to finally find his end in a state of utter desolation.

The last point of contact can be shown by analyzing "Los duendes hacen bromas", another story of *Las huellas del olvido*, and two stories by Susana Dillon, "Tía Maggie en la ciudad" and "Veranos entre irlandeses y gauchos", from the collection *Los viejos cuentos de la tía Maggie*. The story describes the space within which Susana grows up, her rural environment and her childhood friends: Jacinto, a child

from the rankel community, her cousins who live with aunt Maggie with whom she shared her childhood games. It is in the space of games and discovery that Susana tells Jacinto of the magical creatures that inhabit the place, for her they are *leprechauns*, but for Jacinto those creatures are the *tinguiritas*, as his father had told him.

After watching a *hurling*⁴ match, Susana tells Jacinto how the game is played. And they all engage in a match -Susana, her cousins and Jacinto- but to their surprise the game is called, Jacinto states, *pallitún* by the rankel community.

These texts show how the Irish or gringos interacted with the local Argentine population or creoles, in the territories and times during which what is now considered the Argentine social matrix was being crafted.

4 One of the most important sports for the Irish in Ireland and abroad.